

学位授权点建设年度报告

(2021 年)

学位授予单位	名称：首都经济贸易大学
	代码：100038

授权学科 (类别)	名称：翻译
	代码：0551

授权级别	<input type="checkbox"/> 博士
	<input checked="" type="checkbox"/> 硕士

2022 年 04 月 20 日

1 目标与标准

1.1 培养目标

翻译硕士专业学位点以特定的翻译职业为背景，培养德、智、体、美、劳全面发展，掌握马列主义基本理论，拥护党的基本路线、方针、政策，品德良好，具备严谨的科学态度和优良学风，愿意为祖国的社会主义建设做贡献；具有较强的语言运用能力、扎实的语言基础、熟练的翻译操作技能，具备广博的专业知识、合理的知识结构、宽广的人文视野和良好的职业素养，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口、笔译人才。

学位点以“服务首都、面向世界”为宗旨，以北京“四个中心”建设语言服务人才需求为基础，充分考虑生源状况及学校经济学、管理学等学科优势与特色，在人才培养过程中将对翻译理论的掌握、翻译专业知识的学习和经济学、管理学的学习相融合，强化北京语言服务实践基地建设和专业实践能力培养，要求学生能基于翻译实践撰写翻译实践报告、实验报告、调研报告或学术论文等学位论文，并在语言、内容、形式上达到相应要求；具有中型翻译项目的设计、组织、管理和评价能力，可以运用翻译软件进行计算机辅助翻译；掌握一门第二外语，达到具有国际视野的财经口、笔译人才，形成 MTI 的经贸翻译人才培养特色。

1.2 学位标准

依据全国翻译专业学位研究生教育指导委员会的相关规定制定。根据北京地区对翻译人才的需求，学位点开设英汉笔译和英汉口译两个专业。学制 2 年。

学位点建立了以提升职业能力为导向的培养模式。与企业、行业组织开展多种形式的合作办学，实施订单式培养；与职业规范教育有机衔接，实施与职业资格培训“双轨合一”、课程对接的培养模式；邀请企业与专业组织介入专业学位教育，实施学校与实践部门联合培养；与境外高水平大学合作，开展“双学位”项目，探索国际化培养模式；实行校内导师和行业（企业）导师联合培养。

课程设置参照专业学位教指委要求，设为公共基础课、专业课和选修课，总学分 38。突出实践教学、案例教学，其中 5 门课程来自实务部门专家授课，专业课占比 31%；建立了 2 个教学案例库。课堂教学运用团队研讨、案例分析、模拟训练等实践教学方法，内容上凸显专业性与思政内涵。

人才培养注重专业实践，建立了近 10 家实践基地，要求学生完成不少于 15 万字的笔译实践或 400 小时的口译实践，并撰写专业实践报告。学位论文强化应用导向，采用实践报告、调研报告、实验报告、学位论文、项目管理等多种形式，重在考察学生综合运用理论、方法和技术解决实际问题的能力。

2 基本条件

2.1 培养特色

(1) 复合财经化。依托本校优势学科开发财经翻译特色课程；联合传神、中译语通、试译宝等语言服务企业人士，形成复合型师资；借助我校北京高校语言教学示范中心资源，开发《财经英语看世界》慕课、《金融英语翻译》等多门财经类课程。

(2) 项目实战化。建构了以支持远程音频、视频翻译训练的多功能翻译实验室为实践教学平台、以读书报告会、英文网站翻译、学校外事翻译、企事业翻译、冬奥会翻译项目承接及学科竞赛为内容的实践教学模式。

(3) 国际合作化。已同美国马里兰大学等 7 所国外高校建立了合作关系，每年邀请外国专家 10 余人次来校讲学。任课教师 100% 有出国留学和访学经历。

2.2 师资队伍

现有专职教师 56 人，其中教授 4 人，副教授 18 人，有博士学位的教师 29 人，100% 的教师具备海外研修经历；兼职教师 15 人，其中具有硕士学位的 14 人，博士学位的 1 人，均供职于国内外知名语言服务企业。师资队伍的职称、学历、专业方向等分布合理。学科点具有明确的师资队伍发展规划。近三年，专职教师年轻化且发展趋稳，兼职教师专业化、增长率为 15%，发展趋势良好。

笔译方向专职教师 9 名，副教授以上职称教师 4 人，占比 44%，具有博士学位教师 6 人，占比 67%，承担 16 门核心课程。口译方向专职教师 8 名，副教授以上职称教师占比 3 人，占比 38%，具有博士学位教师 5 人，占比 63%，承担 16 门核心课程。专职教师中翻译专业 9 人，经济学专业 1 人，管理类专业 1 人。

本学位点兼职导师均具有硕士及以上学历、10 年以上从业经验。其中，兼职口译教师承担的国际大型会议口译工作均在 200 场次以上，有的甚至已达 1000 余场；笔译兼职教师的翻译作品基本在 200 万字以上。张晓丹老师具有 20 年翻译工作，多次承担大型翻译项目的翻译、译审、项目组织协调人，参与上海残奥会、北京奥运会、上海世博会、深圳大运会、广州亚运会、南京青奥会、青岛世园会等重大赛事翻译；出版译著《中国—俄罗斯 50 年发展战略》、《中国为什么能？》，积累了上千万字的翻译经验。底静老师具有十二年同声翻译工作经验，累计千余场国际会议经验。2010 年德国前总理施罗德访华特邀会议交替传译，全程负责总理与上海市市长、上海世博局局长、上海文新报业集团社长会面翻译工作，并陪同参观上海世博园区；2011 年英国前首相布莱尔访华新闻发布会同声翻译。韩刚老师具有 18 年从业经历，从事外事同传 400 余场，并出版《口译入门学习法》、《口译实战训练法》等培训类教材 10 余部，2016 年获当当网教育培训领域“具有影响力作家”称号。

依据 MTI 人才培养要求和特点，我校邀请卢敏、韩刚、底静、崔启亮、师建胜、韩林涛、萧兆华、陈禹衡、王旭泉、马晓玲等 10

位行业部门的专家和从业者授课。其中，专门从事翻译职业的韩刚、底静、陈禹衡、马晓玲四位老师每学期都承担 1-2 门 MTI 口笔译课程，包括商务口译、商务笔译、模拟会议传译、本地化翻译等课程，将自身丰富的翻译实践经验带进课堂，教学效果良好，深受学生欢迎。

2.3 科学研究

近五年来，任课教师公开发表的论文 154 篇，纵向项目 9 项，其中国家社科项目 3 项、教育部项目 1 项、北社科项目 2 项、北教委项目 3 项，横向项目 2 项。出版学术专著 23 部、译著 8 部（包括合译）。近五年共获批校级教改立项 25 项。

2.4 教研支撑

基础设施。本学位点现拥有现代化教学设备和多媒体教学环境，具有较高标准的数字化语音实验室、同声传译实验室、口译实训室、机辅商务翻译实训室、情境模拟实训室、计算机辅助翻译教学设备，2016 年获批北京高校语言教学示范中心。

教学资料。学校拥有足够数量的外语图书资料，并拥有国内最全的“美国生态文学文库”，其中翻译专业图书资料 1 万余册，光盘、数据库资料 7000 余个，包括各种会议的原始语音和书面材料，另外还有大量的翻译工具书、翻译教材和翻译研究图书资料、各种翻译教学和应用翻译软件等。

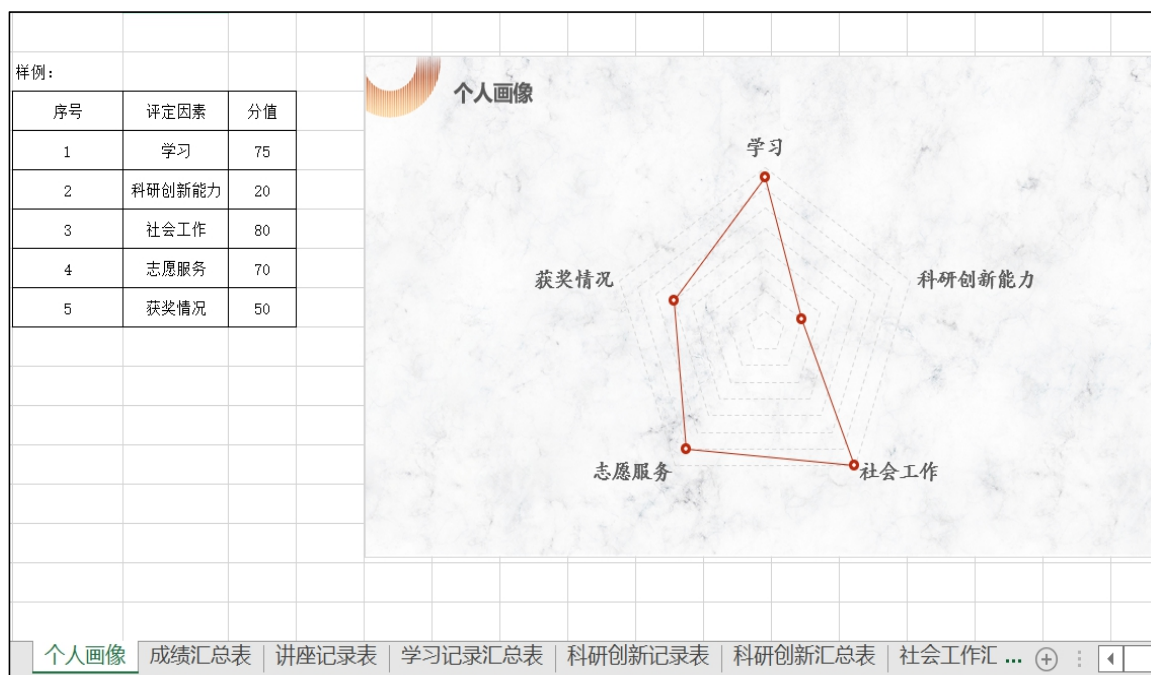
网络资源。中心所有语言实验室都可通过校园网连接 Internet，

免费使用网络资源，师生可自带电脑通过 WiFi 连接，网络设施能够满足课堂教学和课外实践活动的需求。已购置 Transn、Trados 翻译软件、MyET 多媒体英语资源库、句酷、VIPExam 资源库、Jasinda 雅信达等软件平台和系统。2013 年获批“在线口、笔译外语翻译及词典编撰服务平台”研究生专业能力实践平台建设项目，为本学科提供了全面系统的信息化支持。

2.5 奖助体系

研究生奖助体系由研究生奖学金、助学金和荣誉称号三部分组成。研究生奖学金包括国家奖学金、学业奖学金、优秀奖学金及单项奖、硕士研究生新生奖学金和专项（社会资助）奖学金；研究生助学金包括国家助学金、助研助教助管和兼职辅导员（简称“三助一辅”）岗位助学金、特殊困难救助金和国家助学贷款；研究生荣誉称号包括优秀研究生干部、优秀毕业研究生等。

奖助体系注重个体成长的增值评价，建立“一人一册”多维画像评价手册（详见下图），包含校本评价和社会评价。校本评价除期末测试等终结性评价外，还强调过程性评价，比如各类翻译实践。社会评价包括各类翻译资格考试等，成绩纳入奖学金评定范围，形成应用导向评价体系。



MTI 五维个人画像成长手册示例

3.人才培养

3.1 招生选拔

考生生源良好，来自于大连外国语大学、首都经济贸易大学、燕山大学、江西师范大学、河北师范大学、山西大学、北方工业大学等国内本科高校的英语、商务英语、翻译以及经济、管理专业。

三年来一志愿满足率达到 100%，报考人数呈递增趋势，分别为 126.66%、173.33%、293.93%。目前已招收硕士研究生三届，共 95 名。

3.2 思政教育

坚持围绕立德树人根本任务，围绕外语学科、专业及学生特点，以课程思政建设为抓手，推进政治素养和专业素养贯通培养的人才体

系模式，不断提高人才培养质量。

(1) 围绕根本任务，推进三全育人格局

把思想政治教育放在人才培养首位，落实学校《关于推进“三全育人”综合改革的实施意见》《关于深化课程思政建设的意见》《关于推进试点学院课程思政建设的实施意见》《关于推进教师党支部落实课程思政建设制度化的实施意见》等制度文件，形成党委统一领导，党政齐抓共管，各支部、教研室分工协作，师生全员参与的思想政治教育大格局，凝聚起三全育人整体合力。

(2) 凝练语言优势，立足北京服务北京

立足北京国际交往中心的定位，凝练专业优势，以课程思政为抓手，推进校内校外相协同、课内课外相衔接、线上线下相配合，打造“学科-专业-科研-实践”同育人格局。作为学校课程思政建设试点学院，在全校《大学英语》和专业《综合英语》完成示范课建设，获批课程思政教改立项，其中包括研究生思政示范课建设等项目；以国际二战博物馆成立、中非青年论坛、服贸会、北京 2022 年冬奥会等国内外大型活动为契机，开展专业实践活动 300 余人次，覆盖学生人数的 95%。五以来，组建 21 支“扎根实践工程”调研团队，由北京辐射全国开展调研和共建，形成报告 20 余万字，把调研报告、科研论文写在祖国大地上。

(3) 推进主题教育，落实意识形态责任

通过“使命在肩，奋斗有我”等一系列思政主题教育，形成了各层面、各群体围绕主题同向同行的奋斗局面。通过“博物寻宝”、“经

典诵吟”等加强与博物馆、艺术馆等单位共建，立足文化中心定位，运用北京丰富的文化资源打造文化育人基地。加大两微一抖等新媒体平台建设力度，开启“树洞”、“红船话初心”等小程序，推动宣传思想文化守正创新。按照学校意识形态相关制度要求，加强教材管理、课堂管理、阵地管理、舆情管理，切实将意识形态工作纳入重要议事日程。

(4) 打造基层堡垒，全面服务成长成才

加强基层组织保障，坚持“教育者先受教育”，通过开展特色鲜明的主题党日活动，探索教师支部争先创优方法途径。加强思政队伍建设，构建“专家-成长-发展-朋辈”导师为一体的矩阵式培养体系。依托人才培养质量年报制度，在毕业生和在校生开展数据采集，通过量化分析了解学生思想政治教育实效，不断调整和创新学校思想政治教育的方式方法。

3.3 课程教学

依据培养目标和社会需求，学位点依托学校优势学科和复合型师资，联合企事业单位，携手打造特色化课程体系，包括人文通识类、专业基础类、财经商务类、翻译技术类和应用实践类（详见下图）。

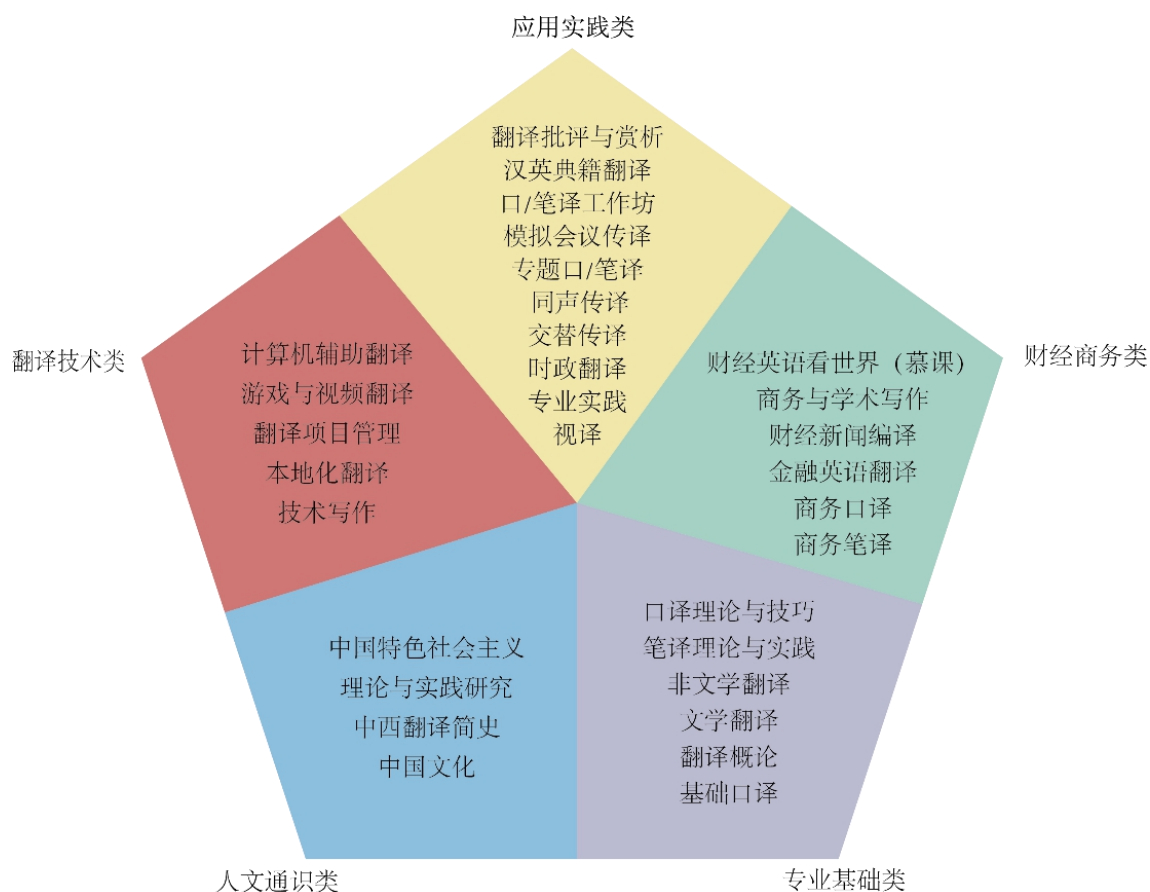


图 1 MTI 核心课程体系示例

课程设置参照专业学位教育指委要求, 设为必修课(包括公共课、学科基础课和专业课)和专业选修课, 其中公共课包括中国文化、政治理论课; 学科基础课包括《翻译概论》《口译理论与技巧》、《笔译理论与实践》等基础理论和专业知识课程; 专业课根据英语口、笔译两个专业, 分别开设《交传》《同传》《视译》和《非文学翻译》、《文学翻译》《计算机辅助翻译》等经典性专业课程。专业选修课强调校本特色和时代特征, 除了开设《金融英语翻译》《商务口译》《商务笔译》等财经类翻译课程, 还紧紧把握时代需求和与行业发展的匹配性, 与 VMware、译禾等翻译公司联合开设了《技术写作与翻译项目管理》、《游戏与视频翻译》《口译工作坊》等技术性、实践性较强的课

程。开发了线上《财经英语看世界》慕课，以及《翻译理论与实践》等线上线下相结合的课程。与宋庆龄基金会建立实践课程基地，开发语言服务类课程，探讨协同育人模式。

《商务口译》等 5 门课程来自实务部门专家授课，课堂教学采用团队研讨、案例分析、模拟训练，内容上体现专业性、思政性和职业道德教育。

序号	课程名称	课程类型	学分	授课教师	备注
1	翻译理论与技巧	必修课	2	刘重霄	
2	同声传译	必修课	2	葛卫红	
3	本地化行业翻译实务	选修课	2	马晓玲	
4	模拟会议传译	必修课	2	底静	
5	商务笔译	选修课	2	韩刚	
6	商务口译	选修课	2	韩刚	
7	翻译项目管理	必修课	2	李双燕	
8	中西翻译简史	必修课	2	陈媛媛	
9	第二外语（法）	选修课	2	平原	
10	第二外语（日）	选修课	2	杜娟	
11	文学翻译	必修课	2	刘重霄	
12	非文学翻译	必修课	2	卢青亮	
13	计算机辅助翻译	选修课	2	李双燕	
14	翻译概论	必修课	2	李腾龙	
15	财经新闻英语编译	选修课	2	李腾龙	

16	中国语言文化	必修课	3	张小乐	
17	财经英语看世界	选修课	1	慕课	

3.4 导师指导

学位点采用“双导师制”的联合培养方式。依照学校相关制度，从教学、科研和业务实践三方面，遴选、聘任专业能力较强的专职教师担任校内导师；吸纳企业中具有丰富实践经验的专家担任 MTI 校外导师。学位点具有明确的师资发展规划，对导师进行定期的全方位培训及综合考评。制定详细的校外导师选聘条件、职责和考核标准，实时甄选更新校外导师队伍。近几年，导师年轻化且发展趋稳，增长率为 15%。

导师在承担人才培养的同时还服务社会，如担任 2022 年北京冬奥会翻译项目组专家，参与国际性会谈口译等。学位点采取同行推荐、成果考评、业务考核等方式选拔实践型兼职导师，明确规定校外导师职责，采用导师自评与学生评价的方式，评价导师对学生的指导数量与质量。学位点建立了导师组，制定了操作规则与流程，定期进行校内导师之间、校内校外导师之间的交流沟通，提高协同育人的效率。

3.5 实践教学

我校将发展专业实践能力定位为 MTI 培养工作的核心，各环节协同运行，构建多元培养机制。

（1）专业实践整体设计

制订学科基础知识教学和专业实践训练协同培养方案；将实践教学环节纳入课程体系；与语言服务行业专家联合制定培养方案。

（2）实践方式、内容与考核管理

运用翻译案例、口笔译工作坊等方法开展教学，建设课程案例库；与人民文学出版社等签订翻译协议，以真实翻译项目推动教学；采取作品设计、实验报告、调查报告、操作考核等综合评价方式；支持学生参加各级各类口笔译翻译赛事，以赛促学。

（3）联合培养机制

整合校内外资源，构建翻译实践平台，多家语言服务企业建立翻译实践基地；承担校园网站翻译工作；积极申报“教育部产学合作协同育人项目”。2020年我校与传神共同开展“大数据机器翻译在翻译教育中的应用及校企协同翻译人才培养模式”研究；鼓励学生申报“研究生科技创新项目”，将其纳入奖学金评定范围。

（4）实践导师配置与管理

推行“双导师制”。吸纳企业中具有丰富实践经验的专家担任MTI校外导师；制定详细的校外导师选聘条件、职责和考核标准，实时甄选更新校外导师队伍。

（5）实践与创新激励机制

实践与创新培养环节总学分为10学分，其内容包括科学研究和社会实践。科学研究活动的主要项目为专业学术活动、专业学术论文写作与发表、学科竞赛等；社会实践活动的主要项目为社会调查、专

业实习、“三助”活动等。

实践与创新学分计算方法见附表“外国语学院硕士研究生实践与创新计分表”。

外国语学院硕士研究生实践与创新计分表

项目	等级或内容		学分	备注
学术讲座	校内、外学术讲座	参与 10 次以上	1	*此项为必完成项，须填写“科研实践报告记录册”
学术会议	国际性和全国性	交流/宣读论文	4/2	以系统认定为准确
	省市级	交流/宣读论文	3/1	
	校级	交流/宣读论文	2/1	
科研活动	参与导师课题研究	厅局级以上	3	由导师认定，只计一次
	科技创新项目 (学术/专业)	主持课题研究	3/2	以系统认定为准确。
		参与课题研究	2/1	
	国内外联合培养项目	考核合格	3	以系统认定为准确
	产学研联合培养项目	考核合格	3	以系统认定为准确
	校级其他科研项目	主持课题研究	3	以主办部门的认定为准确。
参与课题研究		2		
学术论文	国际期刊 A/B	论文	10	第一作者以上述学分计，第二作者减 1 学分，第三作者减 2 学分。除导师之外的第一作者视为第一作者。
	权威 A/B (国际 C/D)	论文	8/6	
	核心 A/B(国际 E/F)	论文	4/3	
	其他公开刊物	论文	1	
学科竞赛	A 级别竞赛	一等奖/二等奖/三等奖及其他	8/7/6	遵照教务处《首都经济贸易大学大学生学科竞赛项目级别名单》中竞赛级别。以竞赛获奖证明材料为准确。不区分个人奖项和集体奖项。
	B 级别竞赛	一等奖/二等奖/三等奖及其他	7/6/5	
	C 级别竞赛	一等奖/二等奖/三等奖及其他	6/5/4	
	D 级别竞赛	一等奖/二等奖/三等奖及其他	3/2/1	
	E 级别竞赛	获奖	1	
双创项目	创新创业项目	参与	2-10	
	助管、助教	考核合格	3	以研工部备案的考核合格名单为准确。只计一次。
	社会实践活动	市级(含)以上	3	以各部门出具的证明材料为准确；
		校级	2	
院系级		1		

	专业实践（至少 6 个月）	撰写实践报告	2-10	限专业学位研究生	
其他科研和社会实践活动				由学院确定分值	

3.6 学术交流

本学位授权点积极实施国际化办学战略，打造国际化人才培养平台。选派青年教师赴美国、英国等英语母语国家进行学术与文化交流。目前已与法国第七大学（索邦大学）、美国新泽西州立大学、美国北科罗拉多大学等国外知名高校签订了合作协议，正在与美国加州理工州立大学、英国埃塞克斯大学等高校商谈合作事宜。每年选派 20 余名学生赴海外学习交流。

每年定期邀请国内外知名专家来院讲学，面向师生举办了“经贸人文论坛”系列学术讲座，邀请国内外英语语言文学、自然文学、翻译学、技术传播学等领域专家举办线下和线上讲座，拓展师生理论视野，提升师生对翻译技术、语料库技术等实践操作能力；尤其加强企业进校园，行业专家进课堂，通过冷餐会、课程沙龙、翻译工作坊等形式，邀请校外人士与学生面对面交流，提升学生综合素养和职业胜任能力。

2015-2021 年面向研究生举办的学术讲座/报告情况					
序号	讲座名称	主讲人	主讲人单位	举办时间	听众人数

1	乔姆斯基的普遍语法与英语汉语对比研究专题讲座	邹科	美国加利福尼亚州立大学	2015.9.23	21
2	CATTI 考试与 MTI 教学	卢敏	中国外文局翻译专业资格考评中心	2015.9.24	27
3	译者的隐形和显形——以《红楼梦》修辞翻译为例	陈科芳	浙江外国语学院	2015.10.20	25
4	Avocado Dreams (牛油果的梦想)	Ana Patricia Rodriguez	美国马里兰大学	2015.10.24	34
5	用东西方不同的逻辑理念来指导我们的翻译学习	萧兆华	中国翻译协会	2015.11.5	31
6	Spanish in the US: Past and Present	Evelyn Canabal Torres	美国马里兰大学	2015.11.26	20
7	英语教学创新方法的兼容性与再造	Alan Waters	Lancaster University	2015.11.30	28
8	翻译活动的精神及社会层面意义	尼古拉	法国第七大学	2015.12.4	31
9	A Dog's Life: Austerity and Conduct in Neoliberal	Jeffrey Richard Di Leo	休斯顿大学文理学院	2015.12.1	27
10	莎士比亚与当今世界	程朝翔	北京大学	2015.12.3	35
11	中国翻译行业发展现状趋势及人才需求	张晶晶	中国对外翻译出版公司	2015.12.31	31
12	MTI 学位毕业论文与写作	文军	北京航空航天大学	2016.4.20	31
13	A Man of Ten Lives	William Morris	Paris Diderot University	2016.4.26	28
14	探索语言构造的机制	邹崇理	中国社会科学院	2016.5.24	31

15	自然文学学术沙龙学术研讨:文学、 想象、诗意栖居	张华等	北京语言 大学	2016.5.30	16
16	商务翻译概述	王健卿	商务部 翻译处	2016.9.29	60
17	试探外语慕课的后续建设与教学应 用	张文霞	清华大学	2016.10.13	51
18	现代信息技术与大学英语教育 深度融合	蒋学清	北京交通 大学	2016.10.13	51
19	信息技术与第四次教育革命	宋述强	《现代教育技 术》编辑部	2016.10.13	51
20	文学功能与文体分析	刘世生	清华大学	2016.10.14	30
21	威廉·莫里斯的多样人生	米歇尔·布 隆	法国巴黎 第七大学	2016.4.29	58
22	中国学生英语输入-输出心理机制 与英语教学建议	戴忠信	华北电力 大学	2016.11.7	28
23	罗密欧与朱丽叶-翻译与后现代创 作	王宏印	南开大学	2017.3.9	50
24	The Translation of Darwin in France	Michel Prum	巴黎第七 大学	2017.4.13	40
25	Technical Communication and Translation	Daniel Ding	美国弗里斯 州立大学	2017.5.9	31
26	《你是人间的四月天》英译的诗性 呈现	赵彦春	天津外国语 大学	2017.5.23	29
27	MTI 学生的翻译能力培养与训练	王丽萍	中译语通校企 合作部	2017.6.7	32
28	MTI 学位论文选题与写作方法	崔启亮	对外经济 贸易大学	2017.9.12	60
29	文学翻译的教与学:存在问题 与应对策略	朱振武	上海大学	2017.9.14	30

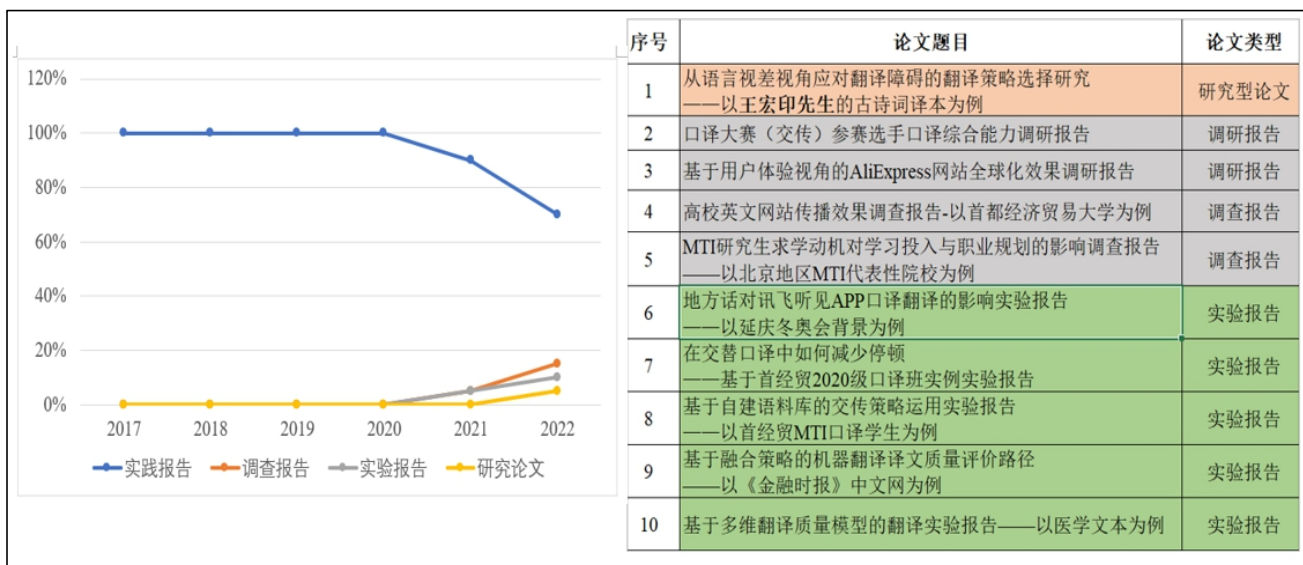
30	语言研究中的创新问题	李佐文	中国传媒大学	2017.9.21	34
31	科学翻译与翻译科学之管见	李亚舒	中国科学院大学	2017.10.17	43
32	中国文学外译的困境与‘忠实’概念的历史局限性	吕世生	南开大学外国语学院	2017.11.14	48
33	口译学习四字诀	陈禹衡	国家科学技术部	2017.11.22	54
34	弄清逻辑理念，掌握翻译之道	萧兆华	中国翻译协会	2017.11.28	48
35	从作者和审稿者视角谈外语学术论文的写作与发表	苗兴伟	北京师范大学	2017.12.7	40
36	翻译与国家形象的建构与海外传播	王宁	清华大学	2017.12.12	58
37	MTI 学位论文选题与写作方法	崔启亮	对外经济贸易大学	2018.9.25	46
38	跨文化视角下中西思维的碰撞和交织	Joël Bellassen	法国国立东方语言文学学院	2018.12.12	52
39	科研选题与论文写作——主编与作者的对话	田海龙	天津外国语大学	2018.3.22	36
40	Not in Charles Darwin's Name! Philanthropy, War and Evolution	Michel Prum Professor	巴黎第七大学	2018.5.10	38
41	翻译技术云平台发展趋势、搜索的智慧	张井、崔腾原	语资网	2018.5.29	49
42	用英语点亮人生	彭铁城	美国著名语言教学专家	2018.5.30	52
43	弄清逻辑理念，掌握翻译之道	萧兆华	对外经贸大学	2018.6.14	45

44	浅析职业译员的能力构成	汤永恒	国际顶级资深 口译员	2018.10.16	47
45	专业口译的能力构成解析	汤永恒	国际顶级资深 口译员	2018.10.26	48
46	特朗普的“推特治国”时代，我们 怎么读外媒？	王旭泉	中国日报网编 译中心	2018.12.7	45
47	重温领袖诗词，讲好中国故事—毛 泽东诗词英译原则探析	李正栓	河北师范大学	2018.12.12	46
48	2019年政府工作报告英文译文 ——解析和启示	汤永恒	国际顶级资深 口译员	2019.5.9	46
49	翻译专业硕士知识能力建构理念与 实践	楚向群	河北工业大学	2019.5.23	40
50	汉英翻译的探索和思考	王健卿	商务部外事司 翻译处	2019.5.31	60
51	英-汉、汉-英批评者角色对翻译批 评者身份的干扰 ----以“魂断蓝桥” 和 I Did Not Kill My Husband 的译 名为例	周领顺	扬州大学	2019.10.28	48
52	翻译的文化会通之道	封一函	首都师范大学	2019.11.6	45
53	外国文学研究与教学高端论坛	吴瑾瑾、张 宏峰、石海 毓	华北电力大学	2019.11.30	46
54	双语平行语料库的研究与应用	梁茂成、李 文中、许家 金	中国外语教育 研究中心和外 研社	2019.12.7	56
55	汪榕培的汉译英思想	张智中	南开大学	2020.9.29	48
56	FG理论与汉语指事字的 认知构形语义分析	李腾龙	首都经济贸易 大学	2020.11.7	46

57	『译』有所为：翻译面面观	李腾龙	首都经济贸易大学	2020.11.20	40
58	品文学，修专业，创人生	张宏峰	首都经济贸易大学	2020.11.24	43
59	国际期刊学术论文撰写与发表	任伟	北京航空航天大学	2021.4.22	54
60	《哈姆雷特》重译：如何避免没有什么学术意义的重复性劳动	北塔	中国现代文学馆 / 中国社会科学院	2021.4.27	64
61	存在主义文学讲座	袁筱一	华东师范大学	2021.12.8	42
62	新世纪当代法国文学讲座	余中先	中国社会科学院研究生院	2021.12.22	62

3.7 论文质量

根据全国翻译专业学位研究生教育指导委员会的要求，本学位点的学位论文主要集中在实践报告、调研报告、实验报告、学位论文四种类型，其中实践报告占比 87%，调研报告 9%，实验报告 3%、学位论文 1%（见下图示例）。



近五年 MTI 论文选题多样化发展趋势与题目示例

学生的选题分为口译和笔译两个方向，主要有三种来源，导师的翻译实践项目、学校或学院的实践基地项目、学生自己的实践或研究项目。笔译专业，选题涉及中英文著作、经贸文献、科技资料、影视作品、游戏产品以及中文网站的翻译；口译方面，选题涉及经贸、旅游、科技、文化等主题的真实、模拟的同传、交传、陪同翻译等，选题一般针对实践或研究中的具体问题，具有较强的实际价值和应用价值。近几年来，学位点的答辩前评审成绩集中在良好和一般，并呈上升趋势，优秀率及良好率逐年提高。

近几年学位点加大了抽检力度，每年抽检 6%的学位论文，抽检通过率为 100%。

3.8 质量保证

为了确保论文质量，学院制定了详细的论文管理规定，实施全面质量管理机制。

制定详细的写作流程安排，规定了各阶段论文提交的节点和审核要求（详见下表），并对论文质量提出了严格要求：在论文写作中，要求学生要主动跟校内和校外导师联系，及时汇报论文进展，认真请教，确保论文撰写质量。不能按时提交论文或论文不符合写作规范者，将会影响论文查重、送审或答辩。

首都经济贸易大学外国语言文学学术硕士毕业论文提交安排

时间节点	待办事项	考核方式	提交方式
第二学期 7 月中上旬	论文开题	学生至少提前一周提交给导师，导师审阅后将论文考核结果（ 是否可进行开题 ）反馈给学院。	提交给导师和课堂派平台
第三学期 10 月 31 日	提交毕业论文初稿 （需完成全文）	学生至少提前三天交给导师，导师审阅后将论文考核结果（ 是否可进入下一阶段 ）反馈给学院。	提交给导师和课堂派平台
第三学期 12 月 31 日	提交毕业论文二稿	学生至少提前三天交给导师，导师审阅后将论文考核结果（ 是否可进入下一阶段 ）反馈给学院。	提交给导师和课堂派平台
第四学期 2 月 28 日	提交毕业论文三稿	学生至少提前三天交给导师，导师审阅后将论文考核结果（ 是否可进入下一阶段 ）反馈给学院。	提交给导师和课堂派平台
第四学期 3 月中上旬	提交毕业论文终稿	学生至少提前三天交给导师，导师审阅后将论文考核结果（ 是否可进入论文查重 ）反馈给学院。	提交给导师和课堂派平台

建立分流淘汰常态化机制，狠抓培养过程质量。建立了读书报告会、中期考核、论文开题、阶段性评估、论文查重、匿名评审、答辩等完整的分流淘汰机制，制定了学位论文自抽检事后控制制度，对学位论文质量进行预警，健全了“逐年考核、逐步分流”的全程优质培养模式，保证了 MTI 培养质量。

建立过程考核机制。根据培养方案，学生在学期间笔译实践不少于 15 万字，口译实践不少于 400 小时，学院为每位学生建立了翻译实践档案库，保存实践练习与实践成果。学院要求任课教师加大课程作业量，导师布置翻译任务或学生参与导师的翻译项目。为确保

学生按时保质保量完成口笔译实践，学院采取严格的动态质量管理机制，实施翻译实践中期检查，要求学生入学后的第一个学年完成总翻译量的 50%，第三个学期完成 70%，第四个学期完成 100%。

修满规定学分，中期考核合格及以上，毕业论文经指导教师评阅通过，符合毕业的其他条件，则准予毕业，并发给毕业证书；符合申请学位条件的，论文的评审与答辩按照《首都经济贸易大学学位授予细则》及相关文件的要求执行，通过论文答辩后方可申请硕士学位。

3.9 学风建设

学位点高度重视学风建设，主要从教学与制度两个方面展开。

教师及课程建设层面，在各科目教学过程中，教师从语言素养和非语言素养两个层面强调译员专业素养，语言素养包括扎实的语言功底、广博的知识面以及熟练的翻译技巧等；非语言素养包括良好的心理素质、较强的责任心、保守机密、终身学习等。此外译员的个人品德、职业价值观、职业操守等相关概念和内容，会在不同课程中根据教学情况对学生点滴渗透，并结合具体案例加以说明。

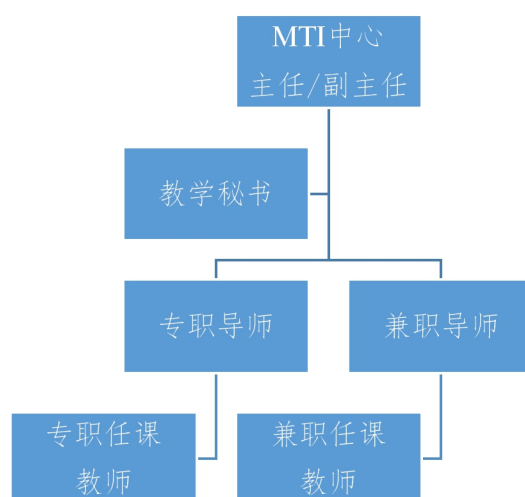
制度层面，学校学院制定了有关诚信培养的制度和规则，结合中国翻译协会发布的《译员职业道德准则与行为规范》以及 AIIC 国际会议口译协会职业道德规范，作为思政教育的重要内容，MTI 教学管理中心定期组织学生学习讨论，如：译员要量力而行，不承担超出自己能力范围的工作；保证质量，全面、准确、清楚地表达和传达原文或发言人的信息、意愿和情感；保持中立，不对发言人、发言内容和

表达的观点进行任何评论；坚持操守，秉公办事；翻译过程中精神饱满，保持最佳的工作状态；信守合约，保守机密等。

学位点要求学生将理论与实践相结合，在专业学习与实践中领悟、践行职业伦理道德，并作为成绩评定、效果检验的重要参照。

3.10 管理服务

2014年，学校成立了“首都经济贸易大学MTI教育领导小组”，分管校长任组长，成员为研究生处、人事处、财务处和外国语学院负责人，统筹全校的财力和人事资源，在政策上为MTI专业学位教育提供有力的支持和指导。2015年学院成立了“首都经济贸易大学MTI教育中心”，外国语学院院长担任主任，聘用专职教学秘书负责日常管理工作，通过“首都经济贸易大学MTI教师”微信群开展交流。中心岗位职责明确、规章制度齐备，有比较完整的工作日志和会议记录等。



中心建立了比较完整的质量保证和监控体系，制订了一系列教学管理规章制度，《首都经济贸易大学翻译专业硕士（MTI）学籍管理

规定》、《首都经济贸易大学翻译专业硕士（MTI）考勤与请假制度》、《首都经济贸易大学翻译专业硕士（MTI）实习、实践管理规定》、《首都经济贸易大学翻译专业硕士（MTI）学位论文撰写规范与要求》、《首都经济贸易大学翻译专业硕士（MTI）导师遴选与考核办法》、《首都经济贸易大学翻译专业硕士（MTI）任课教师管理规定》等，从作业布置及批改、考试命题与阅卷、中期考核、实习实践、学位论文开题、写作及答辩等各个环节，进行人才培养过程监控。中心成立了由校内外专家组成的“教学督导委员会”，实施质量监控，配备班主任负责解决学生日常问题。同时，中心注重教学效果的综合评估，每学期召开2次座谈会，听取学生的建议和意见，并及时反馈给相关部门或人员。期末学生为教师匿名打分。

中心开展多样化评价机制，将专业课程测试与职业资格证书考试等相结合，规定凡通过《全国翻译专业资格（水平）考试》二级笔译或口译的学生可申请免修一门选修课程。

中心的教学档案分类存放，内容包括：学生学籍材料、考勤记录、教学日历、教学大纲、成绩单、实习材料、核心课程试卷及答案、论文指导、答辩记录等。

3.11 就业发展

毕业生总人数为129，学位授予人数为129，签订就业协议的占比99.22%，升学0.78%。就业单位类型主要为机关、事业单位、企业单位，分别为4.65%、15.5%、72.09%，其他单位为7.75%。代表性

就业单位包括中国运载火箭技术研究战术武器事业部、中国印钞造币总公司、中海石油气电集团、石药控股集团有限公司、中国外运股份有限公司、中国新华新闻电视网有限公司（新华社）、北京外交人员服务局、北京燃气能源发展有限公司等。

4 服务贡献

本学位点在遵循翻译专业硕士研究生教育一般规律的基础上，根据专业学位教育的特点，借鉴、吸收优秀翻译硕士人才培养经验，紧密结合我国国情，特别是结合我国翻译实践领域的实际情况，积极探索具有我国特色的翻译硕士专业学位研究生教育制度。结合学校积极服务首都建设的育人定位，学位点在翻译硕士研究生培养过程中，更加注重其综合素质的提升。注重其利用翻译知识和过硬的英语学科能力回馈社会、服务社会的意识培养。

4.1 社会服务

作为首都重点高校之一，我校 MTI 人才培养紧密围绕首都语言服务需求，将翻译专业硕士人才培养和学校整体的志愿服务活动结合在一起。结合外语独特的学科特色，翻译硕士过硬的综合素质为其增光添彩。除宋庆龄基金会外，近年来翻译专业师生相继为世园会、服贸会、在京企事业单位，北京 2022 年冬奥会提供优质的口笔译服务；积极关注我校所在社区的语言需求，积极与村委会合作，义务为留守儿童提供语言服务；同时还面向校内需求，为我校宣传部、图书馆、

期刊及科研项目等提供翻译服务。2015 年以来，完成校园网站翻译 60 余万字，企业文档翻译近 200 万字；组建 21 支“扎根实践工程”调研团队，前往全国 14 个省市自治区开展调研，形成调研报告近 20 余万字；为庆祝新中国成立 70 周年庆典、建党百年、中非青年论坛、服贸会、北京冬奥会、宋庆龄青少年基金会等机构或活动提供口笔译服务 300 余人次，学生覆盖率高达 95%（详见下表）。我们将自己的人才培养用志愿服务打通渠道，用专业技能回馈社会。

MTI 师生市本、区本、校本专项语言服务示例

	序号	服务单位/活动名称	服务内容	服务时间
服务 首都	1	宋庆龄基金会青少年活动中心	非遗文化宣传与双语手册制作	2020 年 9 月至今
	2	北京世界园艺博览会	会务与口笔译服务	2020 年
	3	北京 2022 冬奥会	奥运新闻英法语口笔译服务	2021 年 6 月至今
	4	中国国际服务贸易交易会	会务与口笔译服务	2021 年 8-9 月
	5	在京国内外企业	技术文档翻译	2021 年 5 月-10 月
服务 社区	9	丰台区樊家村社区	留守少儿英语辅导	2019 年-2020
	10	西城区新街口社区	留守少儿英语辅导	2019-2020 年
服务 本校	11	校党委宣传部	校园网站翻译	2016 年至今
	12	校图书馆	最新外刊摘译	2016 年至今
	13	校出版机构	期刊论文摘要审校等	2016 年至今
	14	各学院科研成果翻译	《老年百科全书词条翻译》	2021 年 7 月至今

4.2 文化建设

北京市拥有丰富的传统文化资源和国际化环境，学位点充分利用这一优势，鼓励翻译硕士学生带着自己的优秀文化素质走出校园，用语言作为桥梁，来进行文化的传播和交流。学位点与宋庆龄儿童基金会、新街口社区、孔庙博物馆等多个单位实行共建。让学生带着专业技能充分参与到对方单位的工作中去，在文化的碰撞中给自己的学科镀金、给社会增色。